

**Für Schulen und Kindergärten:**  
Die Aufführungen können  
auch vormittags besucht werden!

Voranmeldung erforderlich. Preise nach Vereinbarung.

**Per asili e per scuole:**  
Gli spettacoli sono disponibili  
anche di mattina!

La prenotazione è necessaria. Prezzi da concordare.

Obstmarkt - Piazza delle Erbe 37  
I - 39100 Bozen - Bolzano  
Tel/Fax: +39-0471-990756  
e-mail: info@theaterimhof.it  
www.theaterimhof.it

## Spielplan für Februar – Mai 2020

Programma di Febbraio – maggio 2020

### FEBRUAR / FEBBRAIO

#### Der kleine Prinz Il piccolo principe

6.-8. Februar, 17 Uhr



In der afrikanischen Wüste ist ein Flugzeug notgelandet. Besorgt macht sich der Pilot Antoine an die schwierige Reparatur des Motors, als plötzlich ein kleines, höchst ungewöhnliches Kerlchen neben ihm steht: der kleine Prinz. Eigentlich wohnt der kleine Prinz weit weg, auf einem Planeten, der kaum größer ist als er selbst. Er fühlt sich wohl auf seinem Planeten. Trotzdem ist der kleine Prinz eines Tages aufgebrochen, um mehr von der Welt zu erfahren.

Figurentheater Manfred Künster  
Für Kinder ab 5 Jahren, Dauer: ca. 50 Minuten

Nel deserto africano un aereo ha compiuto un atterraggio d'emergenza. Preoccupato il pilota Antoine si accinge ad effettuare la riparazione del motore, che si preannuncia difficile, quando improvvisamente nota accanto a sé uno strano tipetto - è il piccolo principe.

In lingua tedesca, a partire da 5 anni, Durata: 50 min.

#### Faschingsmix Misto di carnevale

13.-15. Februar, 17 Uhr



Benny Barfuß ist ein Virtuose des Unsinn, der nicht nur Kinder mit seinen skurilen Späßen begeistert. Er schaut Kindern ins Herz und begeistert durch gekonnte Tollpatschigkeit ebenso wie durch perfekte Akrobatik.

Stefan Grassl (AT) Benny Barfuß  
Für Kinder ab 5 Jahren, Dauer: ca. 50 Minuten

Benny Barfuß è un virtuoso dell'assurdo che non fa ridere solo i bambini con le sue trovate strampantate. Legge nel cuore dei piccoli e riesce a entusiasmare alternando sapientemente goffaggine e acrobazie perfette.

In lingua tedesca, a partire da 5 anni, Durata: 50 min.

### APRIL / APRILE

#### dream.konzert

1. April, 19 Uhr



Bereich Deutsche und Italienische  
Musikschulen

Wie besser träumen als durch Musik?

Jugendliche Musiker- und Sänger/innen aus den Musikschulen Bozen und Überetsch/Mittleres Etschtal gestalten auch dieses Jahr ihr Dreamkonzert mit Liedern, Instrumentalstücken und Texten.

#### Aufführungen für die Oberschule / Scuole superiori

auf Anfrage am Vormittag oder Nachmittag

15.-30. April (täglich außer Sonntag)

#### Klassiker mit Hubertus Zorell

Neben Schauspieler und Regisseur könnte sich Hubertus Zorell eine weitere Berufsbezeichnung zulegen: Von begeistertem Publikum beeideter Dolmetscher für klassische Texte.

Regie: Norman Taylor,  
Dauer: ca. 80-90 Minuten



bm:uk  
Bundesministerium für  
Unterricht, Kunst und Kultur

#### Das Nibelungenlied

Auf den ersten Blick ist Heldentum etwas, was Männer unter sich ausmachen. Und die Liebe? Wird nicht auch aus Liebe gekämpft? Doch, doch, natürlich! Die Liebe gerät nur eben sehr leicht in Vergessenheit, wenn man so viel mit dem Heldentum zu tun hat...

#### Mein Freund Orest

Ohne Frage: der Freispruch für Orest war ein Justizskandal. Jemandem straffrei zu stellen, der erwiesenermaßen vorsätzlich seine eigene Mutter umgebracht hat: das hinterlässt keinen guten Eindruck.

#### Faust

Hubertus Zorell schlüpft hier in die Rollen aller drei Hauptfiguren: Faust, Mephisto und Gretchen. Als Erzähler kommentiert er das Geschehen, und genau das macht den besonderen Reiz dieser Interpretation aus.

### Theaterkurs Klasse di teatro

23./24./25. April

Bitte frühzeitig anmelden! Si prega di iscriversi in anticipo!

„To play; jouer; spielen“ - mit diesem Begriff charakterisieren wir das Darstellen einer Rolle. Das Theater ist ein sehr ernstes, aber auch ein sehr witziges Spiel. Kinder sind sehr gute Schauspieler und Zuschauer.

Ein Ziel des Kurses ist es, die jungen Teilnehmer zur Entdeckung ihrer Kreativität zu führen und begleiten. Innerhalb der spielerischen Situation kommen auch soziale Fähigkeiten und Gruppendynamik zum tragen.

Theaterkurs für Kinder ab 7 Jahren von und mit der in Bozen geborenen außergewöhnlichen Schauspielerin Barbara Fingerle mehrsprachig (dt/it), Dauer 90 Minuten



Corso di teatro per bambini dai 7 anni in su di e con l'attrice straordinaria Barbara Fingerle, nata a Bolzano, multilingue (dt/it), Durata 90 minuti

### MÄRZ / MARZO

#### Sophie und die kleine Raupe Sofia e il piccolo bruco

5.-7. März, 17 Uhr

In Sophies Sandkasten wohnt eine kleine Raupe. Sophie würde den kleinen Tierfreund liebend gerne in ihrem Schatzkästchen bergen, wenn er dort nicht ziemlich sicher erstickten müsste. Sophie beschließt zu warten bis sie sich zum Schmetterling verwandelt. Zum Zeitvertreib komponiert Sophie den Raupenrap und verteilt lustige, duftige Pizza. Und dann endlich ist es soweit: Die kleine grüne Raupe ist ein prächtiger gelber Schmetterling, der über den Gartenzaun flattert und davon schwebt.

Gabriele Deutsch (AT),  
nach Alma Jongerius  
Für Kinder ab 3 Jahren,  
Dauer: ca. 45 Minuten



in lingua tedesca,  
a partire da 3 anni,  
durata: 45 min.

Nella sabbia dei giochi di Sofia abita un piccolo bruco. Sofia ospita il suo piccolo amico come un tesoro nascosto, facendo attenzione a non ricoprirlo con la sabbia e aspettando che cresca. E decide di aspettare fino a quando il bruco diventerà farfalla. Se normalmente aspettare è noioso, in questo caso diventa più entusiasmante che mai.

#### So weit oben Tropo in alto

12.-14. März, 17 Uhr

Da steht ein Haus. Oben geht das Fenster auf. Und da steht ein Kuchen. Und duftet. Lecker! Und dann kommen sie, einer nach dem Anderen, angelockt vom Kuchenduft: der Bär, das Schwein, der Hund, der Hase und der Frosch! Aber er ist so weit oben. Wie sollen sie da bloß rankommen? Keine Leiter weit und breit, aber... aber das wird nicht verraten.

Alexander Baginski (DE)  
Figurentheater Pantaleon  
Für Kinder ab 3 Jahren,  
Dauer: ca. 45 Minuten



In lingua tedesca,  
a partire da 3 anni,  
durata: 45 min.

Questa è la casa. In cima si apre una finestra. E guarda, una torta! Che profumo! Ed ecco che arrivano, uno dopo l'altro, attirati dall' profumo di torta: l'orso, il maiale, il cane, il coniglio ed il ranocchietto che vogliono raggiungere la torta, che profuma tanto. Ma è così in alto. Come si fa ad arrivarci? Non c'è nessuna scala nei paraggi ma... Un pezzo animalesco e tortoso sull'alto e sul basso tratto dal libro illustrato di Susanne Straßer.

### MAI / MAGGIO

#### Josephine & Parcival Josephine e Parcival

7.-9. Mai, 17 Uhr

Josephine lebt auf dem Schweinehof von Bauer Kruse. Nach einer bitteren Enttäuschung entflieht sie in den tiefsten Wald. Dort lernt sie das Wildschwein Parcival kennen. Doch nach ein paar unbeschwerter Tagen bekommt Josephine zu spüren, was es heißt, anders zu sein. Als es auf einmal um Leben und Tod geht, nimmt sich Josephine ein Herz: „...das Glück den Tapferen!“

Eine Fabel als Erzähltheater mit Figuren und Musik.  
Christoph Buchfink (DE)  
Buchfink Theater  
Für Kinder ab 5 Jahren  
Dauer: ca. 50 Minuten



In lingua tedesca,  
a partire da 5 anni,  
Durata: 50 min.

Josephine vive nell'allevamento di maiali del contadino Kruse. Dopo un'amara delusione, fugge nella foresta più profonda. Lì conosce il cinghiale Parcival. Ma dopo qualche giorno di spensieratezza Josephine sente cosa significa essere diversa. All'improvviso, quando sono in gioco la vita e la morte, Josephine imparerà che: „...la fortuna è die coraggiosi!“

#### Der kleine Flontsch Il piccolo Flontsch

14.-16. Mai, 17 Uhr

Flontsch ist ein Außenseiter im Dorf. Niemand spielt mit ihm. Aber bald bemerkt er, dass er mit Tieren sprechen kann. Eines Tages erfährt er, dass das Lieblingspferd des Königs krank ist. Bald weiß er, was dem Tier fehlt und so kann es geheilt werden. Der König ist darüber außer sich vor Freude. Er will den Flontsch mit Gold überhäufen. Doch dieser ist schon auf dem Weg zum Adlerhorst...

Claudia de Boer (DE)  
Figurentheater  
Blauer Mond  
Für Kinder ab 4 Jahren,  
Dauer: ca. 45 Minuten



In lingua tedesca,  
a partire da 4 anni,  
Durata: 45 min.

Flontsch ha un aspetto diverso dagli altri bambini in paese. Nessuno gioca con lui. Ma presto si accorge di poter parlare con gli animali. Un giorno viene a sapere che il cavallo preferito del re è malato. Presto saprà cosa manca all'animale e potrà essere curato. Il re è contentissimo. Vuole ricoprire Flontsch di oro. Ma se n'è andato di nuovo.

#### Räuber Hotzenplotz Il bandito Hotzenplotz

19.-21. März, 17 Uhr

Der Räuber Hotzenplotz stiehlt der Großmutter die neue Kaffeemühle. Da weiß nicht einmal Wachtmeister Dimpfmoser, wie man dem Bösewicht Herr werden und die Beute wieder zurück bekommen kann. Zum Glück aber haben Kasperl und Seppel eine Idee: Sie bauen eine Kiste, auf der sie mit großen Buchstaben „Vorsicht Gold!“ darauf pinseln und machen sich auf dem Weg in den Räuberwald.

Stefan Libardi vom Theater im Ohrensessel präsentiert die abenteuerlich-lustige Räubergeschichte auf einer Tisch- und Guckkastenbühne. Für allerhand Musik ist mit im Spiel.  
Auch Kinder ab 4 Jahren, Dauer: ca. 45 Minuten

Il bandito Hotzenplotz ruba il nuovissimo macinino da caffè della nonna. Neanche il gendarmo Dimpfmoser sa come fare a trovare il furtante per recuperare il bottino. Fortunatamente Kasperl e Seppel hanno un'idea...  
in lingua tedesca, a partire da 4 anni, durata: 45 min.



#### Der Auenelf L'elfo del boschetto

10. Mai, 17 Uhr  
12./13. Mai, 10 Uhr

In einem Auenwald an einem Fluss lebt der Auenelf Ajú mit seinem Stamm. Das Land, auf dem der Rückzugsort der seltenen und scheuen Elfen liegt, wird von Bauer Heinrich bewirtschaftet. Heinrich führt sich mit dem Land am Fluss verbunden. Doch sein rechter Nachbar Herr Kah hat ehrgeizige Pläne das Gebiet zu bebauen...

mit Claudia deBoer, für Kinder ab 5 Jahren, Dauer: ca. 45 Minuten

In un boschetto vicino ad un fiume vive l'elfo Ajú con la sua tribù. Il terreno sul quale vivono i rarissimi elfi del boschetto appartiene al contadino Heinrich. Heinrich si sente a casa sulla sua terra. Ma il signor Kah, proprietario del terreno vicino, ha dei piani per il boschetto. Vuole abbattere gli alberi, bonificare il fiume e costruire case e casermetti...

In lingua tedesca, a partire da 5 anni, durata: 45 min.

Aufführung im  
Naturmuseum Südtirol  
Bindergasse 1, Bozen



6	Do / Giov	17.00	<b>Der kleine Prinz</b> Il piccolo principe	frei nach Antoine Saint-Exupéry Manfred Künster (DE) Figurentheater Künster Für Kinder ab 5 Jahren Dauer: ca. 50 Minuten
7	Fr / Ven	17.00	<b>Der kleine Prinz</b> Il piccolo principe	per bambini dai 5 anni in lingua tedesca durata: 50 min
8	Sa / Sab	17.00	<b>Der kleine Prinz</b> Il piccolo principe	
13	Do / Giov	17.00	<b>Faschingsmix</b> Misto di carnevale	Virtuoser Unsinn, skurrile Späße und akrobatische Tollpatschigkeit von und mit Stefan Grassl (AT) Benny Barfuß Für Kinder ab 5 Jahren Dauer: ca. 50 Minuten
14	Fr / Ven	17.00	<b>Faschingsmix</b> Misto di carnevale	
15	Sa / Sab	17.00	<b>Faschingsmix</b> Misto di carnevale	per bambini dai 5 anni in lingua tedesca durata: 50 min
17	Mo / Lun	18.00	<b>Faschingskonzert</b> der Musikschule Altstadt Bozen unter der Leitung von Gretl Pohl	

1	Mi / Mer	19.00	Das <b>dream.konzert</b> der jugendlichen Musiker- und SängerInnen der Musikschulen Bozen und Überetsch/Mittleres Etschtal
23	Do / Giov	16.30 - 18.00 Uhr	<b>Theaterkurs</b> Classe di teatro
24	Fr / Ven	16.30 - 18.00 Uhr	<b>Theaterkurs</b> Classe di teatro von und mit Barbara Fingerle
25	Sa / Sab	16.30 - 18.00 Uhr	<b>Theaterkurs</b> Classe di teatro

**Aufführungen für die Oberschule / Scuole superiori**  
auf Anfrage am Vormittag oder Nachmittag

**15. - 30. April** (tägl. außer Sonntag)

**Klassiker mit Hubertus Zorell**  
Klassische Texte auf spannende Art und Weise erzählt und  
kommentiert von Hubertus Zorell

Regie: Norman Taylor,  
Dauer: ca. 80 - 90 Minuten

bmu:uk Bundesministerium für  
Unterricht, Kunst und Kultur



<b>Das Nibelungenlied</b> Auf den ersten Blick ist Heldentum etwas, was Männer unter sich ausmachen. Und die Liebe? Wird nicht auch aus Liebe gekämpft? Doch, doch, natürlich! Die Liebe gerät nur eben sehr leicht in Vergessenheit, wenn man so viel mit dem Heldentum zu tun hat...	<b>Mein Freund Orest</b> Ohne Frage: der Freispruch für Orest war ein Justizskandal. Jemanden straffrei zu stellen, der erwiesener- maßen vorsätzlich seine eigene Mutter umgebracht hat: das hinter- lässt keinen guten Eindruck.	<b>Faust</b> Hubertus Zorell schlüpft hier in die Rollen aller drei Hauptfiguren: Faust, Mephisto und Gretchen. Als Erzähler kommentiert er das Geschehen, und genau das macht den besonderen Reiz dieser Interpretation aus.
--	--	---

5	Do / Giov	17.00	<b>Sophie und die kleine Raupe</b> Sofia e il piccolo bruco	nach Alma Jongerius Gabriele Deutsch (AT) Für Kinder ab 3 Jahren Dauer: ca. 45 Minuten
6	Fr / Ven	17.00	<b>Sophie und die kleine Raupe</b> Sofia e il piccolo bruco	per bambini dai 3 anni in lingua tedesca durata: 45 min
7	Sa / Sab	17.00	<b>Sophie und die kleine Raupe</b> Sofia e il piccolo bruco	
12	Do / Giov	17.00	<b>So weit oben</b> Troppo in alto	Alexander Baginski (DE) Figurentheater Pantaleon für Kinder ab 3 Jahren Dauer: ca. 45 Min
13	Fr / Ven	17.00	<b>So weit oben</b> Troppo in alto	per bambini dai 3 anni in lingua tedesca durata: 45 min
14	Sa / Sab	17.00	<b>So weit oben</b> Troppo in alto	
19	Do / Giov	17.00	<b>Der Räuber Hotzenplotz</b> Il bandito Hotzenplotz	Puppentheaterstück mit Musik Stefan Libardi (AT) Theater im Ohrensessel Für Kinder ab 4 Jahren Dauer: ca. 45 Minuten
20	Fr / Ven	17.00	<b>Der Räuber Hotzenplotz</b> Il bandito Hotzenplotz	
21	Sa / Sab	17.00	<b>Der Räuber Hotzenplotz</b> Il bandito Hotzenplotz	per bambini dai 4 anni in lingua tedesca durata: 45 min

7	Do / Giov	17.00	<b>Josephine &amp; Parcival</b> Josephine e Parcival	Eine Fabel als Erzähltheater mit Figuren und Musik. Figurentheater von Christoph Buchfink (D) Buchfink Theater für Kinder ab 5 Jahren Dauer: ca. 50 Min.
8	Fr / Ven	17.00	<b>Josephine &amp; Parcival</b> Josephine e Parcival	
9	Sa / Sab	17.00	<b>Josephine &amp; Parcival</b> Josephine e Parcival	per bambini dai 5 anni in lingua tedesca durata: 50 min
10	So / Dom	17.00	<b>Der Auenelf</b> L'elfo del boschetto	Aufführung im Naturmuseum Südtirol Bindergasse 1, Bozen
12	Di / Mar	10.00	<b>Der Auenelf</b> L'elfo del boschetto	mit Claudia deBoer (D) für Kinder ab 5 Jahren, Dauer: ca. 45 Min
13	Mi / Mer	10.00	<b>Der Auenelf</b> L'elfo del boschetto	per bambini dai 5 anni in lingua tedesca, durata: 45 min
14	Do / Giov	17.00	<b>Der kleine Flontsch</b> Il piccolo Flontsch	Claudia de Boer (DE) Figurentheater Blauer Mond Für Kinder ab 4 Jahren Dauer: ca. 45 Minuten
15	Fr / Ven	17.00	<b>Der kleine Flontsch</b> Il piccolo Flontsch	per bambini dai 4 anni in lingua tedesca durata: 45 min
16	Sa / Sab	17.00	<b>Der kleine Flontsch</b> Il piccolo Flontsch	

Die Sponsoren des Cortile - Theater im Hof:

gefördert von  
Stiftung Südtiroler Sparkasse  
Fondazione Cassa di Risparmio  
sostenuto da

alperia

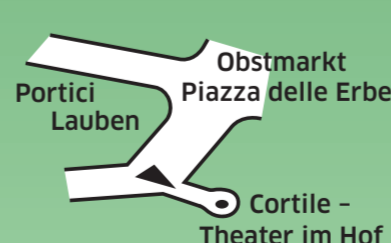
SPARKASSE  
CASSA DI RISPARMI

Technomag  
FACHHANDEL WERKZEUGE  
FURNITURE INDUSTRIALI

**Kartenreservierung**  
Mo. - Fr. 8.00 - 12.00 Uhr und eine halbe  
Stunde vor Vorstellungsbeginn

**Prenotazione biglietti**  
lun. - ven. ore 8.00 - 12.00 e mezz'ora  
prima dell'inizio spettacolo

0471-980756



EINTRITTSPREISE / INGRESSO

Erwachsene, Kinder & Jugendliche Adulti, Bambini e ragazzi	5,- €
Abendvorstellungen rappresentazioni serali	15,- €
<b>Abo-Karten</b>	
5 Aufführungen für 1 Kind und 1 Erwachsene/n	40,- €
7 Aufführungen für 2 Kinder und 1 Erwachsene/n	70,- €

Herausgegeben von:  
**CORTILE - Theater im Hof**  
Obstmarkt - Piazza delle Erbe 37  
I - 39100 Bozen - Bolzano  
Tel/Fax: +39-0471-980756  
e-mail: info@theaterimhof.it  
www.theaterimhof.it

Leitung: Beate Sauer  
Redaktion: Theater in der Hoffnung  
Übersetzungen: Martine De Biasi  
Gestaltung: mail@quantensprung.eu  
Druck: Fotolito Varesco GmbH

Das CORTILE - Theater im Hof  
wird gefördert von der  
Autonomen Provinz Bozen,  
Amt für Kultur; der Gemeinde  
Bozen; der Stiftung  
Südtiroler Sparkasse und  
der Südtiroler Sparkasse AG.

Besuchen Sie uns auch im Internet: [www.theaterimhof.it](http://www.theaterimhof.it)